

---

# Виды письменного перевода

---

---

# План:

1. Способы письменного перевода
  2. Перевод информативных текстов
-

# Способы письменного перевода

- **Полный** – направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности ИТ в единицах ПЯ
- *Способы осуществления полного перевода:*
  1. Буквальный
  2. Семантический
  3. Коммуникативный

---

# Способы письменного перевода

- **Сокращённый** – применим для всех видов текстов
  - *Способы осуществления сокращенного перевода:*
    1. Выборочный перевод
    2. Функциональный перевод
-

---

# Перевод официально-деловой документации

- **Требования к переводу:**

1. **Точность:** The Hague – Гаага; The English Channel – Ла Манш; Ex-Factory, Ex-Mill, Ex-Work – с завода-поставщика, FCP – фрахт или иная доставка оплачены до места назначения; z - zero, y, yr – year, yd – yard, d – date, xd – without dividends
  2. **Идиоматичность перевода:** top level talks – переговоры на самом высоком уровне, on behalf and instruction – от имени и по поручению.
-

---

# Перевод официально-деловой документации

- **Лингвистические универсалии:**
    1. Нейтральный тон изложения
    2. Высокая стандартизация языка
    3. Насыщенность языковыми штампами и канцеляризмами и архаизмами: *в ответ на Ваше письмо – in reply to your letter; к письму прилагается... – enclosed herewith; hereinafter, hereunto.*
-

# Перевод официально-деловой документации

- In reference to our telephone conversation...-  
В соответствии с нашим телефонным разговором...
- We look forward with interest to our continued cooperative efforts. – Мы искренне надеемся на продолжение наших совместных усилий.
- Мы думаем, что товар был складирован в неблагоприятных условиях – We don't think the goods were appropriately kept.

---

# Перевод официально-деловой документации

- Could you send us a detailed technical description? – Вышлите нам также подробное техническое описание.
  - We should be very much obliged if you would rectify this error and send us replacements at your earliest convenience. – Мы будем благодарны, если Вы исправите эту ошибку и замените некачественный товар как можно скорее.
-



# Перевод официально-деловой документации

- Assuring you that we shall appreciate a word in reply from you. - Уверяю Вас, что мы высоко ценим слово ответа от Вас. / Ждём ответа. С искренним уважением...
- Типичный топ-менеджер каждый день проводит около четырёх часов своего времени на различных встречах. – **Неверно:** A typical top-manager spends four hours of **his** day in meetings. **Надо:** Most top-managers spend four hours a day in meetings.

---

# Перевод официально-деловой документации

- Проверка отгрузки товаров осуществляется еженедельно. – **Неверно:** Verification of the shipments is done weekly.  
**Надо:** Shipments are verified weekly.
-

---

# Перевод материалов прессы

- **Трудности перевода:**
  - слова-реалии,
  - аббревиатуры,
  - тропы (метафора, метонимия, перифраза),
  - фразеологические обороты,
  - неологизмы.
  - *Air France* – Эйр Франс, *Metropolitan Opera* – Метрополитен-Опера
  - *Tequila* – текила, мексиканская водка
-

---

# Перевод материалов прессы

- A multi-million euro deal sealed between Rome and Moscow gives Italy the right to buy Russian gas that it will then supply to the rest of Europe via its energy company **ENI**. - В области экономики Россия предоставила итальянской компании **ЭНИ** право реэкспорта российского газа в третьи страны.
  - JSC – ОАО (Открытое акционерное общество), WHO – ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения)
  - FO – Foreign Office – МИД Великобритании
-

---

# Перевод материалов прессы

- **Unfriendly skies** for an airline merger. – Слияние авиакомпаний не будет безоблачным.
  - A bigger problem with a managed democracy is that it provides no safety valve for social discontent. – Более серьёзная проблема для управляемой демократии заключается в том, что она неспособна стать предохранительным клапаном для сброса пара социального недовольства.
-

---

# Перевод материалов прессы

- the Downunder – Австралия, the Emerald Island – Ирландия
  - white collars – «белые воротнички» и «чиновники», blue chips – «голубые фишки» и «выгодные акции», yellow pages – «желтые страницы» и «телефонный справочник
  - managed floating rate – корректируемый плавающий курс
-

# Перевод материалов прессы

- Everyone knows that the Bushehr «energy» plant is essentially a cover for Iran to have a nuclear infrastructure with a community of physicists, technicians, chemists, scientists, and engineers who can create **a military capability**. – Всем известно, что атомная станция в Бушере на самом деле для Ирана является прикрытием, позволяющим ему иметь ядерную инфраструктуру и коллектив физиков, технических специалистов, химиков, ученых и инженеров, способных создать **оружие**.

---

# Перевод материалов прессы

- pact - пакт, договор, соглашение, сделка
  - Richard Aldington Dies 70; Concorde Lands at Heathrow.
  - Husband Disappeared Two Years Ago; Why Rockefeller Couldn't Buy a Landslide Victory?
  - America To Resume Testing; Laundry Workers To Vote on New Contract
  - Paris Protest March Staged by Students; 8-Year-Old Boy Kidnapped in Miami
  - Floods Hit Scotland – Наводнение в Шотландии
-



# Научно-технический перевод

- **Типология технических текстов по прагматической установке (Ю. В. Ванников):**
  1. информирующие (описание некоторого механизма, устройства);
  2. предписывающие (руководства по эксплуатации устройства, инструкции и);
  3. ориентирующие (техническая реклама, реферат, аннотация).

# Научно-технический перевод

- **«Ложные друзья» переводчика:**  
argument – параметр (в языке электроники), billet – плашка, film – плёнка
- screw, nut, support; shaft – вал; шпиндель; ось, шпиндель, шток; тяга; стержень, шахта, ствол.
- early microprocessors – первые микропроцессоры; performances – технические характеристики, выходные данные

# Научно-технический перевод

- engine – двигатель, машина; fillet – галтель, валик, ободок, поясок, буртик, штапик, петля, обтекатель.
- leg – опора; mouth – входное отверстие; throat – проток, проходное сечение

---

# Основные характеристики научно-технического текста

- Специальная терминология, её точность и однозначность.
  - Краткость изложения, наличие специальных аббревиатур и технической символики.
  - Объективность изложения, нейтрализация признаков лица, отсутствие субъективных оценок.
-

---

# Требования к техническому переводу

1. Использование унифицированной терминологии.
  2. Соблюдение грамматико-стилистических норм переводного языка.
  3. Соответствие правилам оформления.
-

# Приёмы перевода терминологии

1. **Транслитерация:** *thalassotherapy* – талассотерапия, *antifreeze* – антифриз, *browser* – браузер.
2. **Калькирование:** *interdependence* – взаимозависимость; *camertone generator* – камертонный генератор.
3. **Описательный перевод:** *camcorder* – портативная видеокамера, которая записывает как изображение, так и звук.
4. **Конкретизация:** *covering* – чехол.
5. **Добавление:** *subterranean* – подземная пещера

# Научно-технический перевод

- *snare* – **не** «ловушка», а «силок»; *sawing* – **не** «пилка», а «зачистка литья»
- AC – alternating current – переменный ток; BD – base diameter – диаметр основной окружности; CAD – computer-aided design – автоматическое проектирование
- «—» *direct current*, «~» *alternating current*, «< » – *socket*, «⊥» – *earth/ground*.
- power on – включение, power source – источник питания, to apply voltage – подать напряжение

# Научно-технический перевод

- **Формальные элементы:**
  1. **Стандартные речения:** *it has the shape of...* – имеет форму..., *it is solid (liquid)* – имеет ту ли иную консистенцию (твердое, жидкое вещество), *its density is...* – плотность равна... (составляет...)
- **Повелительное наклонение:** Do not leave equipment unattended when working. – Не следует оставлять работающее оборудование без присмотра.



# Научно-технический перевод

- It **will reduce** noise and ensure better sound quality. – Это **снижает** шумовой эффект и обеспечивает лучшее качество звука.
- miller – фрезеровочный станок, planer – строгальный
- malleability – ковкость, plasticity – пластичность
- assemblage – сборка, lubrication – смазка, sputtering – напыление
- detachable, compatible

---

# Синтаксические особенности технического текста

1. **Широкое использование безличных конструкций:** *It is necessary to use an adapter.* – Необходимо использовать переходник.
  2. **Распространённость пассивных конструкций:** *The device is preconfigured to work in wet environment.* – Устройство настроено для работы во влажных помещениях.
-

---

# Научно-технический перевод

- AC power cord, standard battery, off-line supply source, travel adapter. In service. Don't open. Avoid contact.
  - If **you** need to remove the SIM card... – Если необходимо вытащить SIM-карту....
  - The device is furnished with... – Аппарат снабжен...
-

---

# Научный и технический тексты

- **Доминанты перевода:** термины, общенаучная лексика, пассив, настоящее время, словообразовательные модели с абстрактной семантикой, номинативность, сокращения, цифры, формулы, схемы, обилие средств когезии, сложный и разнообразный синтаксис.
  - **Ведущая единица перевода** – слово, даже морфема
  - **Наиболее распространённый вид соответствий** – однозначный эквивалент и равноправные вариантные соответствия
-

---

# Рекламный текст

1. Избыточность и сложное переплетение средств реализации разных видов информации.
  2. Обилие эмоционально-оценочных средств.
  3. Модные слова, иностранные слова и выражения.
  4. Эмоциональная инверсия, риторические вопросы и восклицания, парцелляция, незаконченные предложения, повторы на любом уровне.
  5. Эффект неожиданности.
  6. Рифма, ритм прозы, метафора, сравнение и пр.
-